

## Alexandra Berlina, PhD

Translator: German, English, Russian

alexandra@perevesti.net

0049 1577 9036860

www.perevesti.net



Eduard-Schloemann-Str. 45 40237 Düsseldorf Germany

### Education

2008 – 2012	University of Essen (Germany) PhD (summa cum laude): Translation Studies / American studies
2007 – 2008	University College London (UK) Master (with distinction): Comparative Literature and Translation
2003 – 2007	Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf (Germany) Magistra (1,1): English, American and German Studies

### Work

2007 – today	Translator and editor: arts, humanities and social sciences, literary fiction
2008 – 2016	Researcher and lecturer: Department for American Studies, University of Essen; Department for Comparative Literary Studies, University of Erfurt

Author of *Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation* (Bloomsbury Academic, 2014)

### Awards and Honours

2021: Guest lecturer in translation studies at the University of Bielefeld  
2020: Bode Award of the German Translators' Fund  
2019: Initiative scholarship of the German Translators' Fund  
2019: Literarisches Colloquium Berlin scholarship  
2017: Aldo and Jeanne Scaglione Prize 2015-16 for the scholarly translation for *Viktor Shklovsky: A Reader*  
2016: Anna Balakian Prize of the ICLA for *Brodsky Translating Brodsky*  
2016: Series of talks on translation in the US, including the Princeton University Translation Center  
2016: Guest editor of the magazine for literary translation *Cardinal Points*  
2014: Transcript grant for the translation of Viktor Shklovsky's work into English  
2013: Compass Award: International Translation Contest, 2nd  
2012: Joseph Brodsky/Stephen Spender Translation Prize, 3rd  
2012: American Literary Translators' Association (ALTA) Travel Fellowship  
2012: Willis Barnstone Translation Prize, shared 1st

### Selected translations (publication date)

2022: Bel Kaufmann, *Die Abwärtstreppe hoch*. Frankfurter Verlagsanstalt (English > Deutsch)  
2022: O. Henry, *Die besten Kurzgeschichten*. Anaconda Verlag (English > Deutsch)  
2021: Alexei Navalny, *Schweigt Nicht! / Don't be silent!* Droemer Knaur (Russian > German); publisher for Russian > English translation to be determined  
2021: Simon Spiegel, *Visions of a Better World: Dystopia in Non-Fiction Film*. Palgrave (German>English)

2021: Susanne Strätling, *The Hand at Work: Poetics of Poiesis in the Russian Avant-Garde*. Academic Studies Press (German>English)

2020: Mikhail Bulgakov, *Der Meister und Margarita*. Anaconda Verlag (Russian > German)

2019: Pavel Pepperstein, *Flower Fields*. Garage Museum. (Russian > Englisch)

2019: Winfried Menninghaus, *Aesthetics after Darwin*. Academic Studies Press (German>English)

2019: Cilli Kasper-Holtkotte, *The Called Us Bloody Foreigners*. Hentrich&Hentrich (German>English)

2019: Neil Gaiman, several children's books, incl. poetry (English>Russian)

2017-2018: *Moscow Art Magazine*; *BIG Moscow* magazine, several issues (Russian>English)

2017: *Brodsky/Baryshnikov*: poetry for performance surtitles (Russian>German)

2016: Viktor Shklovsky, *A Reader*. New York: Bloomsbury. (Russian > English)

since 2010: literary translations published in journals, magazines and anthologies. Selected venues: *Little Star*, *Ambit*, *The Evansville Review*, *The White Review*, *The Penguin Book of Russian Poetry*; translations in sociology, psychology, economics and history for universities and institutions